

# ANTIGONÉ

•

## Sofoklés



Městská knihovna v Praze

e-kniha • Praha • 2023



# Městská knihovna v Praze



## půjčuje

knihy, audioknihy,  
obrazy, deskové hry...



## nabízí prostory pro

samostatné studium,  
skupinová setkání,  
přednášky, konference...



## pořádá

autorská čtení, přednášky,  
koncerty, filmové projekce,  
akce pro děti...



## poskytuje online služby

e-knihy, digitalizované dokumenty,  
přednášky, kurzy...



## podporuje tvoření v kreativních dílnách

DOK16 pro práci se dřevem a papírem  
Atelier pro šití a vyšívání

Suterén pro 3D tisk, knižní vazbu, kaligrafii a pyrografii



[mlp.cz](http://mlp.cz)  
[e-knihovna.cz](http://e-knihovna.cz)  
[knihovna@mlp.cz](mailto:knihovna@mlp.cz)  
[facebook.com/knihovna](https://facebook.com/knihovna)

PRA | HA  
PRA | GUE  
PRA | GA  
PRA | G

# Antigoné

Sofoklés

*Přeložil Ferdinand Stiebitz*

Znění tohoto textu vychází z díla [Tragédie](#) tak, jak bylo vydáno nakladatelstvím Svoboda v Praze v roce 1975. Pro potřeby vydání Městské knihovny v Praze byl text redakčně zpracován.



Podle [předlohy](#) z fondu [Moravské zemské knihovny v Brně](#).

## §

Text díla (Sofoklés: Antigoné), publikovaného [Městskou knihovnou v Praze](#), je vázán autorskými právy a jeho použití je definováno [Autorským zákonem č. 121/2000 Sb.](#)



Vydání (obálka, upoutávka, citační stránka a grafická úprava), jehož autorem je Městská knihovna v Praze, podléhá licenci [Creative Commons Uveděte autora-Nevyužívejte dílo komerčně-Zachovejte licenci 3.0 Česko](#).

Verze 1.0 z 3. 2. 2023.



## **OBSAH**

|                |   |
|----------------|---|
| OSOBY.....     | 6 |
| ANTIGONÉ ..... | 7 |

# **OSOBY**

**ANTIGONÉ**, dcera Oidipa, krále thébského

**ISMÉNÉ**, její mladší sestra

**KREÓN**, král thébský

**EURYDIKÉ**, jeho žena

**HAIMÓN**, jejich syn

**HLÍDAČ**

**TEIRESIÁS**, věštec

**PRVNÍ POSEL**

**DRUHÝ POSEL**

**SBOR** thébských starců

*Koná se v Thébách před královským palácem za doby mytické.*

*Ráno. ANTIGONÉ nese v ruce konvici s pohřební obětí a vychází s ISMÉNOU z paláce.*

**ANTIGONÉ:**

Ach, rodná sestro, družná Isméno,  
víš o nějakém zlu, jež Oidipús,  
náš otec, na rod svolal a jímž Zeus  
nás ještě za života nestíhá?  
Vždyť není žalu, není bolesti  
ni potupy, ni hanby, které bych  
i v tvých i ve svých strastech nezřela.  
A jaký prý to příkaz právě dal  
zas Kreón všemu lidu ohlásit?  
Víš o něm, slyšelas? Či tajno ti,  
že hrozí bratru od nepřátel zlo?

**ISMÉNÉ:**

Ne, Antigono, ke mně nedošla  
ni sladká zvěst, ni žalná o bratřích  
již od té chvíle, co jsme pozbyly  
jich obou, když dvě ruce bratrské  
dvě rodná těla sklály v jeden den.  
Dnes v noci odtud vojsko argejské  
pryč odtáhlo, a dále nevím nic,  
ni že jsme šťastnější, ni bídnější.

**ANTIGONÉ:**

Já jsem to věděla, i vedu tě  
ven z domu, ať mě sama vyslechněš.

## **ISMÉNÉ:**

Co jest? Jaks pobouřena v mysli své!

## **ANTIGONÉ:**

Což neodepřel z bratří jednomu  
čest pohřbu Kreón, kdežto druhému  
ji přisoudil? Prý zcela po právu  
dal Eteokla vložit do hrobu,  
cti aby došel dole v podsvětí;  
však tělo Polyneika, padlého  
tak nešťastně, prý ani oplakat,  
ni rovem nesmí nikdo přikrýti,  
jak dal prý rozhlásiti občanům:  
má zůstat neoželen, nepohřben,  
všem dravcům, číhajícím na sladký  
ten poklad, pochoutkou. A zákaz ten  
prý vydal dobrý Kreón pro tebe  
i pro mne – ano, pro mne! – a jde sem,  
chce všem, kdož o tom dosud nevědí,  
to jasně vyhlásit. A nebere  
prý nalehko svůj zákaz: Kdokoli  
se proti tomu nějak proviní,  
má veřejně být ukamenován!  
Nuž, tak jsme na tom. A ty zakrátko  
máš dokázati, jsi-li šlechetná,  
či z dobrých předků dcera nehodná.

## **ISMÉNÉ:**

Ty bláhová, co mohu změnit já  
ať tak či onak v celé věci té?

**ANTIGONÉ:**

Hled' se mnou jednat, se mnou pracovat!

**ISMÉNÉ:**

A v jakém smělém činu? Co to zamýšlíš?

**ANTIGONÉ:**

Zda se mnou pochováš bratra mrtvého.

**ISMÉNÉ:**

Ty přec ho pohřbít chceš i proti zákazu?

**ANTIGONÉ:**

Je můj i tvůj: nuž chci – když nechceš ty!?

**ISMÉNÉ:**

Ty smělá, a což zákaz Kreontův?

**ANTIGONÉ:**

On nemá práva brát mi, co je mé!

**ISMÉNÉ:**

Ach, sestro, uvaž jen, jak neslavně  
a stíhán záštím zhynul otec náš,  
když pod tíhou svých vin, jež odkryl sám,  
si vlastní rukou vyrval oči své,  
a dále: Jeho máť a spolu chot'  
jak bídně ukončila provazem  
svůj život; konečně jak v jeden den  
dva naši bratři rukou vespolnou  
se zavraždili oba navzájem,  
ti ubozí, a stejný smutný los

si uchystali. Pohled', zbýváme  
ted' jen my dvě, a zhynem prabídně  
i my, když přestoupíme násilím  
ten rozkaz vladařův a vzepřeme  
se jeho moci. Třeba uvážit,  
že jsme jen ženy, kterým nemožno  
se pouštět s muži v boj, a mimoto  
že podléháme lidem mocnějším  
a že je tedy nutno poslechnout  
i v tom i v lecčems ještě trapnějším.  
A proto prosím mrtvé pod zemí,  
ať odpustí mi, jsem-li nucena  
tak jednat, a vládce poslechnu.  
Chtít provést nemožné je nerozum.

### **ANTIGONÉ:**

Nu, už tě nechci k tomu pobízet,  
a ani kdybys chtěla sama být  
mi ku pomoci, nebylo by mi  
to milé. Měj si rozum, jaký chceš,  
 já bratra pohřbím, a když za to smrt  
mne stihne, bude krásná. S drahým svým  
pak budu ležet, drahá jemu jsouc,  
když spáchán zbožný zločin. Delší čas  
se musím líbit mrtvým pod zemí  
než těmto zde: tam budu spočívat  
přec věčně. Ty však, chceš-li, v neúctě  
měj to, co bozi ctiti kázali.

### **ISMÉNÉ:**

Vždyt' já to ctím, však vůli občanů  
se vzpírat vzdorně, na to nemám sil.

**ANTIGONÉ:**

I jen se vymlouvez! Já půjdu však,  
bých bratru svému nasypala rov!

**ISMÉNÉ:**

Jak trnu o tebe, ty nešťastná!

**ANTIGONÉ:**

Bud' bez obav – hled' svého štěstí spíš!

**ISMÉNÉ:**

Však nezmiňuj se o tom nikomu  
a skrývej to; i já chci mlčeti.

**ANTIGONÉ:**

Jen to pověz! Mlčíc budeš mi  
tím odpornější. Jen to rozhlas všem!

**ISMÉNÉ:**

Máš horkou krev – a ta věc mrazí přec!

**ANTIGONÉ:**

Nu, vím však, že se jistě líbím těm,  
jimž nejvíce se musím líbiti.

**ISMÉNÉ:**

Jen zmůžeš-li to; žádáš nemožné.

**ANTIGONÉ:**

Nuž, nebudu-li mocí – ustanu.

**ISMÉNÉ:**

Však za nemožným vůbec nemáme  
se pachtit.

**ANTIGONÉ:**

Chceš-li mluvit takto dál,  
i mně i zesnulému bratrovi  
se staneš plným právem protivnou.  
Nech mne s mým nerozumem vytrpět  
tu hrůzu; vždyť přec neutrpím nic  
tak zlého, abych nezemřela krásně.

*Má se k odchodu.*

**ISMÉNÉ:**

Nuž, chceš-li, jdi! Však věz, ač nerozum  
tě vede, přec jsi drahá drahým svým.

*ANTIGONÉ odejde, ISMÉNÉ se vrátí do paláce.*

**SBOR (vejde):**

Zářný paprsku sluneční,  
nejkrásnější z plápolů všech  
vzešlých sedmeru thébských bran,  
ó ty zraku zlatého dne,  
vzplál jsi konečně na nebi,  
vznesl ses nad proudy Dirčinými!  
Běloštítý argejský voj,  
jenž se ve zbroji přivalil k nám,  
tys pobídl k útěku, v prudký cval,  
jak koně ostřejší uzdou.

## **NÁČELNÍK SBORU:**

Ten přivedl do vlasti Polyneikés,  
jejž k hněvu popudil vadivý svár.  
A se skřekem ostrým nad naši zem  
se vznesl jak orel ten zhoubný voj,  
jsa zakryt perutí bílou jak sníh,  
měl hojnou zbraň  
a přílbice s chocholem z žíní.  
Stál již nad městem, rozevřev chrtán,  
krvežíznivých oštěpů kruh  
sevřel východy sedmi bran.  
Prchl však dřív, než tlamu svou  
naší krví nasytit moh',  
dřív než hradby, věnčící město,  
ohně smolného zachvátil žár.  
Rozleh' se takový zbraní třesk  
v jeho zádech: to vzdorný drak  
svou bojovnou sílu s ním změřil.

## **NÁČELNÍK SBORU:**

Má ve velké zášti nebeský Zeus  
chvást jazyků chlubných. I spatřiv ten voj,  
jak mohutným proudem se valí k nám  
a na řinkot zlatých zbraní je hrđ,  
svým bleskem mrštil na hradeb kraj,  
by svržen byl muž,  
jenž se vítězství provolat chystal.

## **SBOR:**

Zasažen skácel se na zem, až zaduněla,  
ten ohněnoš, jenž se hnal zuřivě do zápasu,  
v lítem zápalu na město soptil

nejhorších vichřic bouřný vztek.  
Takový tedy byl jeho los.  
Jiným však dával jinou zas sudbu,  
nazpět když hnal je veliký Arés,  
ten pomocník statný.

### NÁČELNÍK SBORU:

Těch vévodů sedm, co u sedmi bran  
se s vévody sedmi bilo, svou zbroj  
tu Vítězi Diovi nechalo v daň,  
krom nešťastných rodných těch bratří dvou.  
Ač oba se zrodili z rodičů týchž,  
přec dvojsmrtná kopí si vrazili v hrud'  
a společně zemřeli oba.

### SBOR:

Ale vždyť přišla k nám vítězná, slavná Níké  
a radostným úsměvem bojovné Théby blaží!  
Zapomeňme již na vřavu války,  
nynější boje jsou skončeny již!  
Do chrámů božích pospěšme ted',  
slavit své reje po celé noci,  
a Bakchos, jenž Théby jarostí plní,  
necht' k plesům nás vodí!

### NÁČELNÍK SBORU:

Však hle, tu vychází z paláce k nám  
syn Menoikův Kreón, nový náš pán,  
jenž řízením bohů se nedávno stal  
té země králem. Co zamýšlí as,  
že veřejnou vyhláškou shromáždit dal

náš kmetský sbor  
a k radě všechny nás svolal?

**KREÓN** (*vystoupí s průvodem*):

Mužové! Prudkou bouří zkrušili  
lod' naší obce bozi, nyní však  
ji k plavbě bezpečné zas vzpřímili.  
I svolal jsem nás svými posly sem,  
jen vás si vybrav ze všech občanů;  
vímt' jednak dobrě, že jste chovali  
vždy v úctě trůnu Láiovu moc,  
a dále, Oidipús když řídil stát,  
i pak, když zhynul se svou manželkou,  
že ještě také k jejich potomkům  
jste pevně stáli s pevným smýšlením.

Když tedy oni dvojím osudem  
v den jeden zahynuli, zabivše  
druh druh a tak ruce bratrskou  
si krví poskvrnili, mám ted' já  
i trůn i všechnu jejich vládní moc  
dle práva příbuzenství s padlými.  
Jsem vaším králem! Ale rozpoznat,  
co skryto v duši muže každého,  
co cítí a co myslí, nelze dřív,  
než v zákonech a ve svých hodnostech  
se osvědčí. Nuž poslyšte, co dím!  
Kdo řídí celou obec, přitom však  
se vždycky nechápe rad nejlepších  
a z bázně jazyk v ústech zamyká,  
ten – myslím ted' a myslil jsem tak vždy –

je prašpatný; kdo klade přítele  
však nad vlast, toho necením si nic.  
Věz Zeus, jenž vidí stále všechno: Já  
bych nikdy nemlčel, zře pohromu,  
jak místo blaha kvačí na obec,  
a nepřítele obce nikdy bych  
si nebral za přítele, nebot' vím,  
že vlast je ta spásná lod'; a jen když ta  
nám pluje zpříma, je čas na přátele.  
Dle těchto zásad zvelebím náš stát.  
A v duchu těchto zásad vladařských  
jsem oznámil ted' městu rozkaz svůj  
stran synů Oidipových. Přejí si,  
by Eteoklés, který hájil vlast  
a padl, hrdinsky se proslaviv,  
byl pohřben s veškerými poctami,  
jež provázejí mrtvé hrdiny  
až do podsvětí; Polyneikés však,  
jenž jako vyhnaneč se navrátil  
a v prach a popel obrátit chtěl vlast  
a rodné bohy, jenž se nalokat  
chtěl krve bratrské a občany  
chtěl zotročit, o tom káži všem:  
ten nesmí pohřben být ni oplakán.  
Bud' tělo jeho dáno v pospas psům  
a dravcům, hrozný pohled skýtajíc!  
Toť vůle má! Neb nikdy větší cti  
se nedostane špatným ode mne  
než řádným; ale vlasti příznivce  
chci zaživa i v hrobě stejně ctít.

**NÁČELNÍK SBORU:**

Nuž jak chceš naložiti s přítelem  
a s nepřítelem vlasti, Kreonte;  
všech zákonů smíš užít proti těm,  
kdo padli již, i nám, kdo žijeme.

**KREÓN:**

Vy buďte strážci mého rozkazu!

**NÁČELNÍK:**

Ten úkol ulož z mladších někomu!

**KREÓN:**

Ne, strážce k mrtvole jsem určil již!

**NÁČELNÍK:**

Co dále tedy ještě poroučíš?

**KREÓN:**

Braň každým těm, kdož slov by nedbali.

**NÁČELNÍK:**

Kdo je tak hloupý, aby zemřít chtěl?

**KREÓN:**

Ba, to je odplatou! Však leckoho  
už zahubila zisku naděje.

**HLÍDAČ (*vystoupij*):**

Ó pane, že bych spěšně, bez dechu  
sem kvapil, hbitě že bych pospíchal,  
to říci nesmím. Neboť častokrát

mě cestou zastavily myšlenky  
a k návratu jsem obracel svůj krok.  
Má duše často ke mně říkala:  
„Proč, nešťastníku, tam se ubíráš,  
kde čeká tebe trest? – Zas otálíš,  
ty smělče? A když Kreón od jiných  
to všechno zví, zdaž potom nezpláčeš?“  
V tom přemítání spěchám pomalu,  
a tím se mi ta krátká cesta sem  
tak prodloužila. Ale konečně  
jsem nabyl odvahy sem dojít  
a vše ti zjevit, třebas řeknu snad  
jen pouhé nic. Jdu s pevnou nadějí,  
že neutrpím, leč co osud chce.

**KREÓN:**

Co je, že jsi tak skleslý na myсли?

**HLÍDAČ:**

Dřív chci ti něco říci o sobě:  
Já jsem to nespáchal, ni neviděl  
té věci pachatele: neprávem  
bych tedy něco zlého utrpěl.

**KREÓN:**

Ty míříš dobré, že se předem už  
tak hradíš. Jistě neseš velkou zvěst.

**HLÍDAČ:**

Věc hrozná působí vždy velký strach.

**KREÓN:**

Nuž řekni to a ihned pryč se klid'!

**HLÍDAČ:**

Tak slyš: Kdos pohřbil právě před chvílí  
to mrtvé tělo! Prstí vyprahlou  
je posypal a svaté obřady  
tam řádně vykonal a zmizel zas.

**KREÓN:**

Co díš? Kdo z mužů měl tu odvahu?

**HLÍDAČ:**

Já nevím. Nebylo tam nikde znát  
ni rýče stopy, ani lopaty:  
zem pevná, tvrdá, nerozježděná,  
a na ní ani známky po strůjci.  
Jak nám to první hlídač ukázal  
ted' zrána, byl to pro nás pro všechny  
div hrůzy. Neboť tělo zmizelo –  
ne v hrobě ovšem: jemný prach je kryl,  
jak by kdos tak chtěl klatbě uniknout.  
A nebylo tam vidět žádných stop  
ni po šelmě, ni po nějakém psu,  
že přišel snad a tělo rozsápal.  
My všichni jsme si vyčítali zle,  
druh druhu vinil, a snad bylo by  
až k ranám došlo, aniž mohl nám  
kdo bránit: Byl z nás každý viníkem,  
ač nikdo zřejmým; každý zapíral,  
byl každý hotov zdvíhat žhavý kov,  
jít ohněm, nebesy se zaklínat,

že nespáchal ten skutek, aniž ví,  
kdo spáchal jej a kdo jej usmyslil.  
Tu konečně, když marno bylo vše,  
kdos promluvil, a řeč ta zaledla  
nás všechny, že jsme hlavu sklopili;  
vždyť nemohli jsme namítati nic  
a dobré rady nikdo nevěděl.  
On děl, že třeba tobě oznámit  
ten čin a neskrývat jej. Návrh ten  
byl všemi přijat, a já neštastník  
byl určen losem vzíti na sebe  
ten pěkný úkol. Nerad přicházím,  
i vy mě zříte neradi, to vím:  
vždyť posla zlého nikdo nemá rád.

### NÁČELNÍK:

Ó pane, dávno rozvažuji už,  
zda nepovedli bozi tento čin.

### KREÓN:

Jen ustaň, dříve než mě rozhněváš,  
bys nebyl shledán hloupým přes svůj věk!  
Tvá slova nelze snésti, říkáš-li,  
že bozi o to tělo pečují.  
Zda chtěli je snad pohřbít, ctíce ho  
jak dobroděje, jej, když přišel přec,  
by spálil chrámy sloupy zdobené  
a jejich dary obětní i zem  
a právní řády vniveč rozmetal?  
Či vidíš, že ctí bozi lidi zlé?  
Ne, ne! Já vím, že jistí občané

už dávno byli nespokojeni  
s mou osobou a na mne reptali  
a potřásali skrytě hlavami,  
jež ve jhu poslušnosti nechtěli,  
jak slušno, držeti a ctíti mne.  
A oni svedli ziskem – tím jsem jist –  
mé strážce, aby spáchali ten čin!  
Nic špatnějšího lidem nevzešlo  
zde na světě než stříbro zvonivé.  
To hubí města, muže z domu štve,  
to svádí mysl lidí poctivých  
a hanebnosti tropit učí je;  
to vnučko lidem páchat zločiny  
a znáti všelijakou bezbožnost.  
Však ti, kdo pro zisk provedli ten čin,  
jen toho dosáhli, že jedenkrát  
je přece stihne zasloužený trest!  
Nuž, ctím-li ještě Dia věčného,  
to dobře věz a na to přísahám:  
Bud' strůjce toho pohřbu lapíte  
a ke mně přivedete, nebo vám  
pak nepostačí jenom pouhá smrt;  
já vás dám dříve mučit zaživa,  
až vyjevíte onen zpupný čin,  
necht' zvíte, odkud třeba bráti zisk,  
tam v budoucnosti necht' jej loupíte,  
a necháť poznáte, že ze všeho  
se nesmí hledět jenom kořistit.  
Zisk hanebný přec lidem přináší  
víč záhuby než blaha v životě.

**HLÍDAČ:**

Smím mluvit, či mám odtud odejít?

**KREÓN:**

Což nevíš, že je mi už protivná  
tvá řeč?

**HLÍDAČ:**

Co hněte: sluch, či duši tvou?

**KREÓN:**

Nač pátráš, odkud je má nevole?

**HLÍDAČ:**

Ten strůjce trápí srdce tvé, já sluch!

**KREÓN:**

Ha, jaký jsi ty chytrák prohnany!

**HLÍDAČ:**

Však já jsem věru nespáchal ten čin!

**KREÓN:**

I ano, zaprodal jsi duši svou!

**HLÍDAČ:**

Och, běda! Zle je, má-li mínění  
tak klamné člověk, jenž si umínil!

**KREÓN:**

Nu, jen si vtipkuj s tím svým míněním.  
Však neudáte-li mi viníka,

tím bud'te jisti, že si řeknete,  
že bída provází zisk nečestný!

*Odejde do domu s průvodem.*

**HLÍDAČ (za ním):**

Kéž jen se šťastně najde! Ale at'  
se chytí nebo ne – to rozhodne  
jen osud – mne už tady nespatriš!  
A nyní bohům vroucně děkuji,  
že proti všemu očekávání  
jsem s kůží zdravou odtud vyvázl!

*Odkvapí.*

**SBOR:**

Mnoho je na světě mocného,  
nic však mocnější člověka.  
On i za větrů bouřlivých  
přes moře siné se vydává  
a proniká přívalem hlučných vln,  
jež smáčejí jeho lod'.  
I Zemi, nejvyšší ze všech božstev,  
neúnavnou a nezmařilou, rok co rok  
sužuje pluhem, jež obrací sem a tam,  
když s plemenem koní brázdí půdu.  
On též do léček úskočných  
lapá bystrého ptactva rod,  
loví divoké zvěře dav,  
tvorstvo žijící v hlubinách vln  
zná chytati do smyček spletených v síť,  
ten důvtipu plný muž!

I šelmu, žijící volně v horách,  
ovládá bezpečně silou své myšlenky,  
ohřívanou šíj koně si krotí jhem,  
i horského nezdolného býka.

On mluvu si osvojil též  
i hbitého myšlení um  
a vypěstil pudy sdružovat se do měst;  
zná unikat mrazů nevlídných  
jasným střelám i lijákům,  
jsa důmyslu pln; a žádné věci budoucí  
se bez důmyslu nechápe.

Jen smrti uniknout neumí;  
jak ujít však těžkým nemocem,  
V tom se vyzná.

Tu obratnost maje a vtip  
i moudrost, jíž netušil sám,  
hned k dobru se kloní, hned zas ke zlu chýlí.  
Kdo zákonů své otčiny dbá  
i přísahou posvěcených práv,  
ten povznáší vlast; však ten je vlasti nehoden,  
kdo směle zlu se oddává.  
Kéž nikdy nesdílí můj krb  
a dalek je mému smýšlení ten,  
kdo tak jedná!

*HLÍDAČ* přivádí na scénu *ANTIGONU*.

### NÁČELNÍK:

Aj, jaký to div! Jsem rozpaků pln!  
Jak popříti mám, když to bezpečně vím,  
že ta dívka zde je Antigoné?  
Ty nešťastná

a nešťastným zplozená otcem! Co to?  
Což vedou tě sem, že ses nedbala nic  
slov zákazu králova? Chytli tě snad,  
kdyžs jednala nerozumně?

**HLÍDAČ** (*přiváděje ANTIGONU*):

Tot' ta, jež vykonalala onen čin;  
my při pohřbu ji chytli. Kde je Kreón?

**NÁČELNÍK:**

Hle, tu se vrací z domu, právě vhod.

**KREÓN** (*vychází zej*):

Co je? A k čemu vhod se navracím?

**HLÍDAČ:**

Ach, pane, člověk nemá ničeho  
se zříkat přísežně, neb rozvaha  
jej často potom z klamu usvědčí.  
Hle, já jsem tvrdil, tvými hrozbami  
tak zlekán, že sem nikdy nepřijdu.  
Však náhlé, netušené radosti  
se nevyrovnaná žádná jiná slast,  
i přicházím, ač vázán přísahou:  
Zde vedu dívku, kterou při pohřbu  
jsme chytli. Ted' se nelosovalo;  
ten šťastný lov je můj a ničí víc!  
A nyní, pane, vezmi si ji sám  
a po svém přání se jí vyptávej  
a pátrej. Ale já si zasloužím  
být viny prost a ujít pohromě.

**KREÓN:**

A kde a jaks tu dívku přistihl?

**HLÍDAČ:**

Když pohřbívala bratra; ted' víš vše.

**KREÓN:**

A je to pravda? Víš, co povídáš?

**HLÍDAČ:**

Já pohřbívat ji viděl přes zákaz  
to tělo: mluvím jasně, zřetelně?

**KREÓN:**

A jaks ji viděl, jaks ji přistihl?

**HLÍDAČ:**

To bylo tak: Já navrátil se zpět,  
zle zděšen těmi tvými hrozbami  
a všechn prach jsme smetli, který kryl  
tu mrtvolu, a tělo tlející  
jsme dobře očistili. Nato pak  
jsme po větru si na svah usedli,  
by nešel na nás zápac z mrtvého.  
Druh dráždil druha výtkou, nadávkou  
i hrozbou, kdo by snad byl nedbalý,  
a tak čas utíkal, až zářivý  
kruh slunce dostih' středu blankytu  
a vedro pálico. Tu najednou  
se zdvihla hrozná bouře od země  
a vířila až k nebi, plníc pláň

a rvouc vše listí z háje na pláni;  
i širý vzduch byl pln té vichřice.  
My přimhouřili zrak a snášeli  
to boží dopuštění. Konečně  
pak bouře přešla, a vtom spatříme  
tu dívku! Ona hořce zaúpí,  
tak pronikavým hlasem jako pták,  
když spatří hnízdo prázdné, bez mláďat.  
I ona, vidouc holou mrtvolu,  
se jala kvílet, začla bědovat  
a proklínala činu původce.  
I snáší ihned v hrsti suchou prst'  
a z konve krásně kuté, měděné  
kol těla trojí oběť ulévá.  
Jak jsme to zhlédli, hned k ní spěcháme  
a lapíme ji: ale ona nic  
se nezalekla; my ji vinili  
i z činu prvého i z tohoto:  
a ona nezapřela zhola nic.  
Já plesal – přec však mě to bolelo.  
Sám ujít pohromě je sladké sic,  
však přitom do ní uvést milé své  
je bolestné. Leč všecko ostatní  
je pro mne ničím proti spáse mé!

### KREÓN (*k ANTIGONÉ*):

Ty tam, jež kloníš hlavu k zemi, slyš:  
Zda znáš se k činu, či jej zapíráš?

### ANTIGONÉ:

Já znám se k němu, nezapírám nic.

**KREÓN** (*k HLÍDAČI*):

Ty můžeš odtud volně odejít,  
kam chceš: jsi zproštěn těžké viny té.

*HLÍDAČ se vzdálí.*

**KREÓN** (*k ANTIGONĚ*):

A ty mi pověz – zkrátka, bez oklik –  
zda znala vyhlášku a zákaz můj?

**ANTIGONÉ:**

Ó znala, jak by ne: byl znám přec všem.

**KREÓN:**

A osmělila ses jej přestoupit?

**ANTIGONÉ:**

Ten zákaz přec mi neohlásil Zeus,  
ni Diké, družka bohů podsvětních,  
zde takové nám řády nedala.  
A nemyslila jsem, že takovou  
má moc tvůj zákaz – dal jej smrtelník! –  
že moh' by platit víc než nepsané  
a neochvějně bohů zákony.  
Ty nežijí jen včera nebo dnes,  
však věčně, aniž víme, kdo je dal.  
A pro ně nechtěla jsem od bohů  
být trestána, i nelekla jsem se  
zde ničí vůle. Věděla jsem přec,  
že zemru: jak by ne? I kdybys ty  
to nebyl vyhlašoval. Zemru-li  
však před svým časem, to mám za zisk jen.

Kdo žije v hojných strastech jako já,  
zdaž není pro něj ziskem zemřít?  
Však zdá-li se ti čin můj zpozdilý,  
aj, kárá zpozdilec mou zpozdilost.

### NÁČELNÍK:

Ta dívka jeví drzost po drsném  
svém otci: neumí zlu ustoupit.

### KREÓN:

Však věř, že mysl příliš zarytá  
se nejspíš zhroutí. Ocel nejtvrdší,  
když zkřehne, v žáru ohně svařena,  
se nejčastěji zláme, popraská;  
a nepatrnu uzdou zkrotí  
se i bujní koně. Kdo je otrokem  
svých bližních, nesmí smýšlet vysoko.

*Ukazuje na ANTIGONU.*

Ta znala jednat zpupně tehdy již,  
když překročila dané příkazy,  
a druhá zpupnost, když to spáchala,  
je chlubit se a činu tomu smát.  
Tot' nejsem už já mužem, ona jest  
jím sama, projde-li jí beztrestně  
ta troufalost! Však at' mi bližší je  
než vlastní sestra, ba než celý rod,  
přec ji ni sestru její nemine  
los nejhroznější – neboť viním ted'  
i sestru z piklů při tom pohřbení!  
Nuž zavolejte mi ji! Zřel jsem ji

ted' v domě řádit jako šílenou,  
a tak se prozrazuje nezřídka  
zlé svědomí už předem u mnohých,  
kdo ve tmách osnují věc ničemnou.  
A ovšem nenávidím *toho* též,  
kdo přistižen byv při zlém konání,  
svůj čin se potom snaží okrášlit.

**ANTIGONÉ:**

Chceš něco víc než vzít a zabít mne?

**KREÓN:**

Já? Nechci: to mi zcela postačí.

**ANTIGONÉ:**

Nač váháš tedy? Nelibí se mi  
z tvých řečí nic a též si nepřeji,  
by se mi někdy něco líbilo;  
a tobě protivno, co činím já.  
Však čím bych došla slávy slavnější  
než tímto, že jsem bratra pohřbila?

*Ukazuje na SBOR.*

Ti všichni by to jistě schválili,  
jen kdyby strach jim jazyk nepoutal.  
Být tyranem však je věc příjemná,  
jak z mnohých příčin, tak i proto, že  
smí jednat i mluvit, jak chce sám.

**KREÓN:**

To vidíš jen ty sama z Thébanů!

**ANTIGONÉ:**

I ti to zří, však mlčí před tebou.

**KREÓN:**

A nestydíš se od nich lišti?

**ANTIGONÉ:**

Ctí bratra netřeba se styděti.

**KREÓN:**

A ten, jejž zabil, není bratr tvůj?

**ANTIGONÉ:**

Je bratr můj, z týchž rodičů jak já!

**KREÓN:**

Proč tedy prvého ctíš bezbožně?

**ANTIGONÉ:**

V tom za pravdu ti nedá nebožtík!

**KREÓN:**

Když jej jak bezbožníka stejně ctíš!

**ANTIGONÉ:**

Ne otrok, nýbrž bratr zahynul!

**KREÓN:**

Však hubil vlast, a ten se za ni bil!

**ANTIGONÉ:**

Však přesto rovných práv si žádá Smrt.

**KREÓN:**

Ne, dobrý nemá zlému roven být!

**ANTIGONÉ:**

Kdož ví, zda dole platí názor tvůj!?

**KREÓN:**

I mrtvý nepřítel je nemilý.

**ANTIGONÉ** (*prudce*):

Jen lásku umím sdílet, a ne zášť.

**KREÓN:**

Když lásku, tedy miluj – v podsvětí!

Mnou žena nepovládne, co jsem živ!

*Ve vrátech se zjeví plačící ISMÉNÉ, vedená sluhou.*

**NÁČELNÍK:**

Však hle, tam u vrat je Isméné,

jež prolévá slzy pro sestru svou!

Mrak čelo jí pokrývá, ruměnou tvář

jí zohyzdil též

a líce spanilé skrápí.

**KREÓN:**

Slyš ty, jež lnulas ke mně v domě mé

jak zmije, krev mi sála potají,

a já jsem nevěděl, že zkázy dvě

a záhuby si živím pro svůj trůn –

nuž pověz, přiznáváš se k účasti

v tom pohřbu, či chceš odpřisáhnout vše?

**ISMÉNÉ** (*kynouc ANTIGONĚ*):

Jsem vinna, je-li vinna sestra má;  
mám účast ve všem, nesu s ní svůj díl.

**ANTIGONÉ**:

To Spravedlnost nesmí dopustit!  
Tys nechtěla, já nepřibrala tě!

**ISMÉNÉ**:

Však nestydím se v neštěstí tvém být  
ti družkou v plavbě bouří útrap zlých.

**ANTIGONÉ**:

Kdo jednal, Hádés ví a podsvětí!  
K té nemám cit, jež cítí slovy jen.

**ISMÉNÉ**:

Ach, sestro, nezamítej účast mou  
ni v smrti, ni v tom pohřbu bratrově!

**ANTIGONÉ**:

Ne, se mnou nezemřeš, a čeho ty  
ses netkla, nechej: má smrt postačí.

**ISMÉNÉ**:

Však co mám ze života bez tebe?

**ANTIGONÉ**:

Zde Kreón, ptej se: vždyť jen jeho dbáš!

**ISMÉNÉ**:

Proč mě tak týráš? Nemáš z toho nic!

**ANTIGONÉ:**

Ten výsměch bolí – je-li to výsměch.

**ISMÉNÉ:**

Nuž v čem ti mohu jinak prospěti?

**ANTIGONÉ:**

Spas sebe! Přeji ti, bys vyvázla.

**ISMÉNÉ:**

Och, běda, nemám sdílet osud tvůj?

**ANTIGONÉ:**

Tys vyvolila život, a já smrt.

**ISMÉNÉ:**

Ach ano, ale řekla jsem ti proč!

**ANTIGONÉ:**

Tys *těm* vděk činit chtěla, *oněm* já.

**ISMÉNÉ:**

Však stejně jsme se provinily přec!

**ANTIGONÉ:**

Bud' klidná! Ty přec žiješ, duše má  
však dávno mrtva, mrtvým na prospěch.

**KREÓN:**

Ty dívky tuším rozum ztratily,  
ta právě ted' – ta jak se zrodila!

**ISMÉNÉ:**

Ó králi, ve zlu člověk pozbývá  
i toho rozumu, jejž život dal!

**KREÓN:**

Ty ano, zlo když pášeš se zlými.

**ISMÉNÉ:**

Ach, nač mám žít já sama bez sestry?

**KREÓN:**

Zde o té nemluv, po té veta již!

**ISMÉNÉ:**

Chceš zabít svého syna nevěstu?

**KREÓN:**

I z jiných žen lze plodit děti přec!

**ISMÉNÉ:**

Leč bez souladu, který poutá je!

**KREÓN:**

Dát synu špatnou ženu nemám chut'.

**ISMÉNÉ:**

Jak málo ctí tě otec, Haimóne!

**KREÓN:**

Jsi protivná už i s tím sňatkem svým!

**NÁČELNÍK:**

Což vskutku o ni syna oloupíš?

**KREÓN:**

Té svatbě Hádés konec učiní.

**NÁČELNÍK:**

Jsi tedy rozhodnut ji usmrtit?

**KREÓN:**

Já sám i ty!

*K průvodcům.*

Nuž čile, sluhové,  
a odved'te je dovnitř! Uvěznit  
je třeba, nedopřát jim volnosti!  
Vždyť prchají i chrabří, vidí-li,  
že konec života je nablízku!

*Sluhové odvádějí ANTIGONU i ISMÉNU do paláce. KREÓN zůstane v zamýšlení.*

**SBOR:**

Ó, blažení ti, jejichž život nezakusil zla!  
Neb jestliže někomu řízením božím je otřesen dům,  
už nikdy ho nemíjí kletba a stíhá celý rod:  
jak vlny moře vzdutého,  
kdykoli vírné vichřice  
se rozuzuří, ženouce přes tmavé hlubiny pěnu vln,  
jež valí černý rmut

až z hloubi ode dna,  
co větrů stonem hřímají bičované břehy.  
Tak od dávných dob i v domě krále Labdaka  
je zřít, jak se množí osudu rány již od předků,  
a nižádný člen se jich nemůže zprostit: jsou bez konce.  
To nějaký bůh je kácí v prach!  
Poslední ted' již ratolest  
se zaskvěla v rodině Oidipa svitem zářivým,  
i tu však zastírá  
ted' bohů podsvětních  
prach krvavý i zpozdilost slov a mstivé zaslepení.  
Jaký, ó Die, lidský vzor  
by zadržet mohl tvoji moc,  
již nemůže spoutat ni krotitel všeho, Spánek,  
ni měsíců neúnavných běh?  
Neboť jsi věčný, nestárneš časem,  
vladaři olympských výšin,  
mihotnou září planoucích.  
Jak dříve, tak i napříště  
a navěky povládne tento řád:  
že pohromě usouzené  
nadobro neujde v životě lidském nic.  
Neboť naděje těkavá  
je na prospěch mnohému člověku,  
však pro mnohé mámením lehkověrných tužeb.  
Jde k tomu, kdo netuší zlého nic,  
pokud si nohy nespálí ohněm.  
Kdosi moudrostí veden  
proslulý výrok světu dal:  
že dobrem zlo se zdává těm,  
jimž zavádí do pohrom duši bůh;

pak pohromě nelze ujít,  
neboť je postihne za velmi krátký čas.

*Přichází HAIMÓN.*

**NÁČELNÍK** (*vida ho, ke KREONTOVI*):

Hle, tam jde Haimón, z dětí tvých všech  
plod poslední! Zdalipak přichází sem,  
sám zarmoucen nad soubou nevěsty své,  
pln bolesti nad zmarem sňatku?

**KREÓN:**

To lépe nežli věštci zvíme hned.

*Vstoupí HAIMÓN.*

Snad nepřicházíš, synu, roztrpčen  
jsa zlostí na mne, když ses dověděl,  
že rozhodnuto o tvé snoubence?  
Či máš mě rád, nechť jednám jakkoli?

**HAIMÓN:**

Jsem, otče, tvůj. Dle dobrých zásad svých  
mě řídíš, já pak vždy jich poslechnu.  
A sňatku žádného si nebudu  
výš cenit nad tvé dobré vedení.

**KREÓN:**

Ba, synu, tak je třeba smýšleti:  
že vůle otcova je nadevše.  
Vždyť proto touží lidé děti mít

a poslušně je doma vychovat,  
by odplácely nepříteli zlem  
a s otcem přítele si vážily.  
Však plodí-li kdo děti nezdárné,  
co říci o něm, leč že sobě strast  
v nich zplodil, v očích nepřátel pak smích?  
A proto, synu, nikdy pro rozkoš  
a ženu nepozbývej mysli: Věř,  
zlá žena v domě jako manželka  
ta mrazí v objetí! Neb jaký vřed  
je horší pro tělo než přítel zlý?  
Nuž odvrhni tu dívku od sebe  
jak nepřítele, nech, at' v podsvětí  
se s někým zasnoubí! Já veřejně  
ji přistihl, jak ona jediná  
mi kladla odpór ze všech občanů,  
i nestanu se lhářem před obcí  
a usmrtím ji! Proto nechat' si  
jen vzývá Dia, rodu ochránce!  
Když ve svém domě takovou nekázeň  
si odchovám, tím hůř pak u cizích!  
Kdo v domě svém je dobrým člověkem,  
i v obci objeví se pořádným;  
kdo přestoupí však zpupně zákony,  
či chce snad předpisovat vladaři,  
ten pochvaly mé nikdy nedojde.  
Kdo zvolen obcí, toho každý má  
být poslušen jak v dobrém, tak i zlém,  
a ve velkém, i v malém. Takový  
muž, doufám, též by vládl dobře sám  
a dal by se i dobře ovládat,

a v bouři bitevní jsa postaven,  
by pevně stál jak řádný bojovník.  
Nic není nad nekázeň horšího.  
Ta ničí města a ta vyvrací  
i příbytky, ta zvrací na útěk  
i řady spojenců. Však poslušnost  
čet spořádaných mnohé zachrání.  
A proto třeba šetřit příkazů  
a v ničem nepodléhat ženštině.  
Líp mužem – nutno-li – být poražen:  
kdo směl by říkat, že jsme v moci žen?

### NÁČELNÍK:

Já myslím – pakli mne snad nešálí  
můj dlouhý věk –, že mluvíš rozumně.

### HAIMÓN:

Ach, otče, bozi rozum vštěpují  
nám lidem, nejdražší náš majetek.  
A já – já nechci, ani nemohu  
snad říci, že je tvá řeč nesprávná;  
však dobrý názor může míti přec  
i jiný člověk. Nuže pohled': Mně  
lze pozorovat ve tvém zájmu vše,  
co mluví kdo a koná, vytýká.  
Tvé oko děsí muže prostého  
a nikdo neužívá před tebou  
takových slov, jež se ti nelíbí.  
Však já to mohu skrytě vyslechnout,  
jak nad tou dívkou obec běduje:  
že ona, jež si toho nejméně

zaslouží ze všech žen, má zahynout  
tak bídňě pro svůj krásný, slavný čin.  
Když svého bratra, v boji padlého,  
jenž nebyl pohřben, od hltavých psů  
a dravců nenechala rozsápat,  
zdaž prý si nezaslouží skvělé cti?  
Ten tajný hlas jde tiše po obci.  
Ach, otče, žádný statek pozemský  
mi není cennější než štěstí tvé.  
Či co je dětem větší ozdobou  
než vzkvétající sláva otcova,  
a co je otci dražší u dítek?  
Nuž, nenos v srdci jen tu myšlenku,  
že co díš *ty*, je správné, jinak nic.  
Kdo myslí, že jen sám je rozumný  
a řečí, duchem jiné předčí pak,  
ten bývá shledán prázdným, jestliže  
své nitro odkryje. A mnohemu  
se přiučovat a být povolný,  
to není muži k necti, i když mnoho zná.  
Hle, stromy při divokých bystřinách  
své větve chrání tím, že povolí;  
však vzepřou-li se, proud je vyvrátí.  
Kdo napne pevně lano, řídě lod',  
a nepovolí, převrátí se s ní  
a pluje potom s kýlem nad vodou.  
Nuž, povol v nitru, změň své smýšlení!  
Jsem mladší, ale smím-li pronést též  
svůj názor, myslím, že je nejlépe  
být mužem, který všemu rozumí;  
dát poučit se tím, kdo dobře radí!

**NÁČELNÍK:**

Ó pane, ty se pouč od něho,  
ač mluví-li co vhod, a ty zas jím!  
Neb oba dva jste dobře mluvili.

**KREÓN:**

Jak, ve svém věku máme rozumu  
se učit od tohoto mladíčka?

**HAIMÓN:**

Však žádné špatnosti! A jsem-li mlád,  
hled' spíše na mou věc než na věk můj!

**KREÓN:**

A jakou věc: snad neposlušné ctít?

**HAIMÓN:**

Ne, špatné ctít bych ani nežádal!

**KREÓN:**

Což není ona stižena tím zlem?

**HAIMÓN:**

Tak celá obec thébská nesoudí.

**KREÓN:**

Má obec rozkazovat místo mne?

**HAIMÓN:**

Hle, jaks ted' tuze mladě promluvil!

**KREÓN:**

Mám vládnout pro jiné, či pro sebe?

**HAIMÓN:**

Kde vládne jeden muž, je po obci!

**KREÓN:**

Což není obec panstvím vládcovým?

**HAIMÓN:**

Pak můžeš vládnout prázdné zemi sám!

**KREÓN:**

On za tu ženu tuším bojuje!

**HAIMÓN:**

Ač jsi-li ženou ty! Dbám o tebe!

**KREÓN:**

Proč s otcem svým se přeš, ty proklatče!?

**HAIMÓN:**

Ba, zřím, že proti právu chybuješ!

**KREÓN:**

Jak, chybuji, když ctím svou důstojnost?

**HAIMÓN:**

Té nectíš, na boží-li šlapeš čest.

**KREÓN:**

Ty podlá myсли, ženě propadlá!

**HAIMÓN:**

Však nepropadla žádné špatnosti!

**KREÓN:**

Vždyť hájíš jen a jen tu ženštinu!

**HAIMÓN:**

A tebe, sebe, bohy podsvětní!

**KREÓN:**

Nech tlachů svých, ty ženin otroku!

**HAIMÓN:**

Chceš mluvit, sám však slyšet nechceš nic!

**KREÓN:**

S ní zaživa se nesmíš oženit!

**HAIMÓN:**

Nuž zemře: zemrouc kohos usmrtí!

**KREÓN:**

Jak, ty jdeš s drzou hrozbou proti mně?

**HAIMÓN:**

Tot' hrozba, potíratí nerozum?

**KREÓN:**

Můj s pláčem napravíš, ty bezhlavý!

**HAIMÓN:**

Ty třeštíš, děl bych – jsi však otec můj.

**KREÓN:**

Aj, vskutku? Při nebesích, tím bud' jist  
že ztrestám urážky i výsměch tvůj!

*K jednomu z průvodců.*

Jdi pro tu ohavu, by zemřela  
zde přímo před očima snoubence!

**HAIMÓN:**

Mně před očima nesmí zahynout,  
to nedoufej, a ty už nespatriš  
mou hlavu nikdy zrakem svým, a pak  
zuř na ty z přátele, jimž to po chuti!

*Odběhne.*

**NÁČELNÍK:**

Ten jinoch, pane, v hněvu odkvapil:  
zlost mladé myslí bývá hrozivá!

**KREÓN:**

At' jde a jedná třebas nadlidsky,  
ty dívky osudu však nezbaví!

**NÁČELNÍK:**

Nuž zamýšlís je obě usmrtit?

**KREÓN:**

Tu ne, jež ničeho se nedotkla.

**NÁČELNÍK:**

A jakou smrtí ji chceš utratit?

**KREÓN:**

V kraj liduprázdný chci ji zavésti  
a v skalní kobce živou uzavřít  
a předložím jí něco pokrmu,  
jen co bych ušel hříchu, aby stát  
náš celý nebyl vraždou poskvrněn.  
Tam může prosit Háda, kterého  
ctí z bohů jediného, snad jí dá  
i život; nebo pozná aspoň ted',  
že marno to ctít, co je v Hádu už.

*Odejde do domu.*

**SBOR:**

Ó Eróte, v bojích vítězný,  
ó Eróte, vrháš se na stáda,  
na hebkých líčkách dívčiných  
rozléváš kouzlo klidu nočního;  
ty zalétáš i přes mořskou tůň,  
zalétáš v chýše venkovské;  
zádný nesmrtelný bůh  
nemůže uniknout  
tobě a nižádný křehký lidský tvor;  
koho jsi zajal, ten šílí.

Ty strhuješ k nepravostem zlým  
i lidi smýšlení řádného;  
ty jsi vznítil i tento svár  
otce a syna, krví spřízněných,  
a patrno, že vítězem jest

očí nevěsty ladné vděk,  
mocných řádů a práv  
důvěrný společník.  
Stále si pohrává lásky bohyně,  
bez boje vítězící.

*Sluhové vyvádějí z paláce ANTIGONU.*

### NÁČELNÍK:

Již z rozkazů krále se vymykám též,  
když vidím ten zjev, a zdržet proud slz  
mi nemožno již, když Antigonu  
zde vidím, jak odchází v svatební síň,  
jež spánkem věčným vše daří.

### ANTIGONÉ:

Ó vizte, občané otčiny mé,  
jak poslední cestou se ubírám,  
jak již naposled pohlížím  
na zářící sluneční svit,  
a nikdy víc: všechnbá Smrt  
živoucí mne odvádí již  
na břehy styžské.  
Mně nezdářil se manželství los,  
mne neopěval svatební zpěv  
při sňatku s ženichem mým: a nyní  
s Acherontem se zasnoubím.

### NÁČELNÍK:

Však zdobena slávou a chválou všech  
se ubíráš tam v tu zemřelých skrýš:  
ni hlodavá nemoc tě nesklála v hrob,

ni smrtícím mečem tě nestihla smrt,  
však z vlastní vůle a z lidí jen ty  
již zaživa do Hádu vstoupíš.

### **ANTIGONÉ:**

Já slyšela, že žalostná smrt  
kdys postihla dceru Tantala  
Niobu na sráze sipyorském:  
tak jako pevný břečťanu peň  
ji opředl nový útvar skal;  
zvěst pak vypráví, že se i ted'  
rozplývá v slzách,  
a stále ji smáčí déšť a sníh,  
zpod slzavých víček se řine jí pláč,  
skrápěje její hrud'! – Mne také  
osud ukládá ve věčný sen!

### **NÁČELNÍK:**

Ta z bohů vzešla a bohyní jest.  
Ale my jsme jen lidé a lidský náš rod.  
Však velkou je ctí mít po smrti své  
los takový, jaký je bohům přán.

### **ANTIGONÉ:**

Ach, běda mi!  
Ty se mi směješ! Pro bohy otcovské,  
proč zaživa takto mne urážíš,  
proč ne, až zemru?  
Ó ty má otčino,  
ó vzácní občané vlasti!  
Ach, žel! Vy čisté prameny Dirčiny,

ty posvátný okrsku krásnovozých Théb,  
já za svědky beru si aspoň vás,  
jak neželena, neoplakána přáteli  
dle krutého příkazu odcházím  
v to nezvyklé podzemní vězení!  
Ó žel, já neblahá!  
Ni na zemi ni v říši Stínů,  
ni u živých ni u mrtvých domova nemám!

### NÁČELNÍK:

Tys došla na vrchol smělosti  
a o vysoký Práva trůn  
jsi klopýtla, ó dítě mé!  
Však pykáš za hříchy svých předků!

### ANTIGONÉ:

Tys v prsou mých  
probudil nejžalostnější vzpomínky,  
ten bezměrný nad mým otcem žal  
i nade vší sudbou,  
která stíhá náš rod,  
slavné Labdakovce!  
Ach, žel! Ty hříšné lůžko otcovské,  
ty manželský svazku syna s rodičkou,  
v němž otec můj s matkou neblahou žil  
a z něhož jsem se zrodila též, já nešťastná!  
A k těm teď odcházím přebývat,  
jsouc neprovádána a prokleta!  
Ó žel, jak záhubný  
byl sňatek tvůj, ó drahý bratře!  
Ač mrtev jsi již, mne živoucí jsi zničil!

## NÁČELNÍK:

Je zbožné mrtvé zbožně ctít,  
však moci vládce mocného  
se vzdorovati nesluší.  
Tys klesla vlastní horlivostí.

## ANTIGONÉ:

Ach, bez přátel, bez slzy jediné  
a bez písni svatebních vedena jsem  
cestou smrti, já neblahá!  
Nikdy se nesmím již dívat, já neštastná,  
do svaté záře sluneční!  
Ani jediný přítel nelká,  
nikdo nepláče nad mou soubou!

## KREÓN (*vychází z paláce; k sluhům*):

Což nevíte, že nikdo před smrtí  
by lkát a bědovati neustal?  
Pryč s ní co nejrychleji! V klenutou  
ji uzavřete hrobku, jak jsem děl,  
a zanechte ji samu sobě tam,  
at' má už zemřít nebo dále žít  
jak nevěsta v té síni pohřební!  
Však my jsme čisti, co se dívky tkne:  
jen styku s lidmi bude zbavena.

## ANTIGONÉ:

Ó hrobko, ó ty síni svatební,  
ó podzemský ty věčný žaláři,  
jdu tam k svým drahým, kterých přijala  
už velký počet mezi zesnulé  
ctná Persefoné, když je stihla smrt.

Já poslední a nejbídnější z nich  
jdu tam, než žití běh mi uplynul.  
Však tou se kojím mocnou nadějí,  
že přijdu milá otci, matce též,  
i tobě milá, drahý bratře můj.  
Já po smrti vás čistě umyla  
svou vlastní rukou, ustrojila vás  
a v hrobě obětí vás uctila,  
a nyní, Polyneiku, pohřbivši  
tvé tělo, takovou mám odměnu.  
Král Kreón prohlásil to za zločin  
a drzý smělý čin, drahý bratře můj.  
Teď odvádí mě odtud násilně,  
a já jsem nepoznala manželské  
ni lásky ani zpěvů svatebních  
a nedočkala jsem se sňatku dne  
ni dítka – a teď kráčím, od přátel  
všech opuštěna, ach, já nešťastná,  
v to mrtvých – živá! – sídlo pod zemí.  
A jaký boží řád jsem zmarnila?  
Já neblahá, nač ještě vzhlížeti  
mám k bohům? Koho volat na pomoc?  
Čin zbožný vytknout mi jak bezbožnost:  
nuž schvalují-li bozi tento trest,  
snad poznám v Hádu, že jsem chybila;  
však chybují-li tito – horší zlo  
at' mine je, než to, co křivě činí mně!

### NÁČELNÍK:

Tou dívkou zmítá ještě i teď  
týž vášně vír!

**KREÓN:**

Však ti, kdo ji vedou, až stihne je trest,  
ti zpláčí, že byli tak liknaví!

**NÁČELNÍK:**

Ó běda, ta slova mi praví, že smrt  
je nablízku již.

**KREÓN:**

Ba, nekoj se nikterak nadějí tou,  
že to dopadne jinak: vše splní se ted'!

**ANTIGONÉ:**

Ó vlasti, ó Théby, rodiště mé,  
ó bohové  
mých předků, jdu na smrt, již přišel můj čas,  
jdu – poslední potomek vladařů Théb.  
Ó vizte mě zde,  
jak trpím zle, a kdo trestá mě tak,  
že zbožně jsem ctila, co zbožné.

*Sluhové odvedou ANTIGONU.*

**SBOR:**

Týž los přinutil též Danau půvabnou  
zaměnit nebeský svit za temnou kovovou síň.  
Ukryta v kobce, podobné hrobu,  
v zajetí byla držena;  
a slavný byl přec i její rod, ó dítě mé,  
a pěstila símě, jímž zlatý déšť Diův jí oplodnil klín.  
Však osudu moc je úžasná.  
Té neunikne bohatství

ni mocná zbraň ni hradební zed'  
ni koráby černé, bičující moře.

Také Édónů král, prchlivý Lykúrgos,  
pro svůj výsměch a vztek těžce byl uvězněn.  
Uzavřen pevně od Dionýsa  
úpěl ve skelním žaláři.  
Byl vyhojen tak jeho bujný vzdor a zuřivost,  
a poznal sám, že v šílenství jen svým jazykem zlým  
se dotýkal syna božího.  
On rušil mainad orgie  
i rozjásaný pochodní žár  
a dráždil Múzy, milovné hry píšťal.

**TEIRESIÁS** (*vystoupí, veden hochem, slepý*):

Ó thébští páni, jdeme společně,  
dva jedním zrakem hledíce; neb jít  
je možno slepcům jenom s průvodcem.

**KREÓN:**

Ó Teiresio, co se stalo zas?

**TEIRESIÁS:**

Já povím, ty však věštce poslechni.

**KREÓN:**

Já nikdy rady tvé se nestrani!

**TEIRESIÁS:**

A protos řídil šťastně města lod'.

**KREÓN:**

Žes prospěl mi, to mohu dosvědčit.

**TEIRESIÁS:**

Nuž věz: ted' na ostří jsi osudu!

**KREÓN:**

Co je? Mne mrazí tato slova tvá!

**TEIRESIÁS:**

Mým uměním to poznáš, jenom slyš!

Já na své staré sídlo věštecké  
si usedl, kde ptactvo veškeré  
se shromažďuje, a tu zaslechnu  
hlas ptáků neobvyklý: divokým  
a pomateným skřekem křičeli.

Já poznal, že se rvou až do krve:  
zněl jasně tlukot jejich perutí.

I leknu se, hned oltář rozžehnu  
a zapaluji oběť; plamen však  
se z žertvy nezdvíhal, tuk rozpouštěl  
se na popelu, prýště z tučných kýt,  
jež prosty obalu tu ležely.

Zde tento hoch mi všechno vyprávěl,  
že oběť sledují zlá znamení  
a že se věštná žertva nedaří.

Ten hoch je vůdcem mně, já jiným zas –  
Ten neduh obce zavinil ty sám!

Neb naše svaté krby, oltáře,  
jsou plny krmě pro dravce a psy,  
již padlý Polyneikés nešťastný  
jim poskytl. A proto nechtějí

už přijmout od nás bozi plamen kýt  
ni prosby obětní, a proto pták  
již zvuky blahozvěstné nekřičí,  
když nažrán tučné krve padlého.

Nuž rozvaž to, ó synu! Chybovat  
je společné všem lidem smrtelným;  
však chybí-li kdo, není bláhový  
ni bezhlavý, když, klesnuv v pohromu,  
se snaží chybu zhojit a je ústupný.  
Být tvrdošíjný – tot' být zpozdilý.  
Nuž dbej mé rady, nemuč padlého.  
Což je to mužné vraždit mrtvolu?  
To k tvému dobru s dobrou rozvahou  
ti pravím; a je milé poučit  
se dobrou radou, je-li prospěšná.

### KREÓN:

Ó starče, všichni na mne míříte  
jak střelci do terče; i s věštectvím  
jste na mne přišli! Však cech věštecký  
mě dávno zradil již a zaprodal.  
Jen vydělávejte a kupujte  
si drahé kovy, zlato indické:  
však Polyneika nepochováte!  
Ni kdyby orli, ptáci Diovi,  
ho chtěli roznést sobě za pokrm  
až před trůn Diův, věru ani pak  
ho nedovolím pohřbít, poskvrny  
se nezaleknu! Bohy poskvrnit  
tvor lidský nemůže, to dobře vím!  
Však, Teiresio starý, hanebně

i mocní klesají, když zkrášlují  
jen pro zisk slovy věci hanebné!

**TEIRESIÁS:**

Ach!

Kdo ví a umí ještě povážit –

**KREÓN:**

Nuž co? A co to díš tak povšechně?

**TEIRESIÁS:**

– že rozvaha je statek nejlepší?!

**KREÓN:**

As jako hloupost škodou největší!

**TEIRESIÁS:**

A ty jsi právě pln té choroby!

**KREÓN:**

Já nechci věštníci splácat urážky.

**TEIRESIÁS:**

Však splácíš: nazýváš mé věštby lží!

**KREÓN:**

Jsou všichni věštníci stříbra dychtiví.

**TEIRESIÁS:**

A tyran miluje zas mrzký zisk!

**KREÓN:**

Zda víš, že takto mluvíš k vladaři?

**TEIRESIÁS:**

Vím; zachránil jsi město radou mou!

**KREÓN:**

Jsi moudrý věštec, ale křivdíš rád.

**TEIRESIÁS:**

Mám prozradit, co tajím v srdci svém?

**KREÓN:**

Jen prozrad', ale nemluv pro zisk jen!

**TEIRESIÁS:**

Ba pro tvůj zisk už asi nikoli!

**KREÓN:**

Mou mysl nezakoupíš, tím bud' jist!

**TEIRESIÁS:**

Nuž dobře! Věz, že mnoha oběhů  
kol slunečních se nedožiješ již,  
a za ty mrtvé jinou mrtvolu,  
plod vlastní krve, budeš nucen dát:  
žes pod zem sklál, co bylo na světě,  
a duši nectně zavřel do hrobu,  
a mrtvému žes rovu nedopřál  
ni pocty pohřební a bráníš mu  
též sejít odtud k bohům podsvětním.

Ni ty ni boži nebes nemáte  
naň práva; jednáš tedy násilně.  
I slídí po tobě už Lítice,  
ty Hádovy i boží mstitelky,  
jimž vzápětí jde zkáza: číhají,  
až stejná hrůza tebe postihne.  
A uvaž, mluvím-li, jsa podplacen;  
neb za kratičký čas to dosvědčí  
i žen i mužů nářek v domě tvém –  
Nuž tyto střely za tvé urážky  
jsem vyslal jako střelec v srdce tvé,  
v němž utkví pevně, ránu zapálí,  
a palčivosti té se nevyhneš...

Ó hochu, odved' mě již domů zas,  
by ten si vyléval zlost na mladších  
a jazyk vypěstil si klidnější  
a mysl rozvážnější, než má ted'!

*Odejde s chlapcem.*

#### **NÁČELNÍK:**

On s hroznou věštbou, pane, odešel,  
a vím, že od těch dob, co šedý vlas  
mi kryje hlavu místo černého,  
nic nepromluvil v obci lživého!

#### **KREÓN:**

I já to vím a jsem pln neklidu.  
Je hrozné povolit, však vzdorovat  
a duši zkázou stihnout – hrozné též!

**NÁČELNÍK:**

Je třeba rozvahy, ó Kreontel!

**KREÓN:**

Nuž co mám činit? Pověz, poslechnu.

**NÁČELNÍK:**

Jdi, propust' dívku z kobky podzemní  
a pohřbi pohozenou mrtvolu!

**KREÓN:**

To schvaluješ a v tom mám ustoupit?

**NÁČELNÍK:**

A ihned, pane! Lidi zlovolné  
msta bohů rychlonohá stíhá vráz!

**KREÓN:**

Ach, měním ztěžka jen svůj úmysl!  
Leč s nutností je marné bojovat.

**NÁČELNÍK:**

Jdi, učiň tak, ty sám a osobně!

**KREÓN:**

Hned půjdu, jak tu jsem. Hej, sluhové,  
sem všichni, kde kdo jste, a sekyry  
si vezměte a rychle na tu pláň!  
Já sám pak po obratu myslí své,  
sám uvěznil ji, sám ji vyprostím.  
Mám strach, že v životě je nejlépe  
vždy plnit stanovené zákony.

*KREÓN odkvapí se sluhy a průvodem.*

**SBOR:**

Ó bože přehojných jmen,  
ty potomku Dia hřmícího  
a chloubo thébské Semely!  
Bdíš nad slavnou ikarskou zemí  
a spravuješ hostinný úval  
putnické Démétry,  
bohyně laskavé.

Ó Bakchu, jenž dlíváš rád  
i v Thébách, domově bakchantek,  
tam, kde chladivý proud  
vine se isménský a saně  
kde setba vzešla zhoubná.

I dvojhlavý Parnásu vrch,  
jenž jiskrných pochodní je pln,  
a kastalské zřídlo tě vídává,  
kde kórycké nymfy tě baví  
svých sborů tanci a rejí.  
Úbočí nýských hor,  
břečťanem vroubené,  
i zelené pobřeží,  
tak bohaté na révy plod,  
k nám tě vysílá vždy,  
v plesném když hlahoři božských písní  
se ubíráš do tříd thébských.  
To město nejvíce ze všech měst  
ty sám i s mateří svou  
daříš poctou největší.

I ted', kdy celá naše vlast  
je schvácena  
chorobou ukrutnou,  
sem krokem spásným zavítej k nám,  
bud' ze srázných parnáských skal,  
nebo přes bouřný průliv mořský!

Ó hejsa, ty vůdce sboru hvězd,  
jež plápolem sálají,  
dozorce nočních jásotů,  
ty plémě Diovo, zjev se nám,  
ó pane náš,  
s družinou bakchantek svých,  
jež božským nadšením vzrušena jsouc,  
tě provází, celou pak noc  
slaví tanci Iakcha vládce.

### **PRVNÍ POSEL** (*přicházeje ze strany*):

Théb staroslovanských vzácní občané,  
já nechci život lidský chváliti  
ni hanět, ať se zdaří jakkoli.  
Neb osud drtí, osud povznáší  
jak neštastného, tak i šťastného,  
a co má přijít, nikdo netuší.  
Byl kdysi Kreón hoden závisti,  
když od nepřátel vlast nám zachránil  
a přijal svrchovanou v zemi moc  
a vládl, vzkvétal zdárnlým potomstvem.  
To vše je ted' to tam: Kdo radostí  
je zbaven, ten už, myslím, nežije,  
je živou mrtvolou. Necht' jeho dům  
je skvěle bohat, nechať jako král

si žije, nemá-li však radostí,  
vše ostatní bych nevzal od něho  
ni za stín dýmu místo rozkoší.

**NÁČELNÍK:**

Co strastného zas neseš pro krále?

**PRVNÍ POSEL:**

Jsou mrtvi; živí smrtí vinni jsou!

*EURYDIKÉ* otvírá vrata.

**NÁČELNÍK:**

Kdo koho zabil? Kdo to zhynul? Mluv!

**PRVNÍ POSEL:**

Je mrtev Haimón, sám se zavraždil.

*EURYDIKÉ* se lekne a ve mdlobách padne do náručí služek.

**NÁČELNÍK:**

Ó věštče, jak jsi splnil slovo své!

**PRVNÍ POSEL:**

A nyní uvažme, jak jednat dál!

**NÁČELNÍK:**

Hle, tu je Eurydiké ubohá,  
choť Kreontova; z domu vychází,  
bud' náhodou, či slyšíc o synovi.

*EURYDIKÉ* se vzpamatuje.

## **EURYDIKÉ:**

Já zaslechla tu zprávu, občané,  
chtíc vyjít právě z domu, abych se  
zde pomodlila k božské Palladě;  
a jak jsem odsouvala závoru  
a otvírala, udeří mě v sluch  
ta zpráva o neštěstí v rodině;  
mne schvátil děs, i padnu ve mdlobách  
svým služkám v náruč. Nuže povězte  
mi znovu, jaká byla ona zvěst?  
Jsem strastí znalá, chci ji vyslechnout.

## **PRVNÍ POSEL:**

Já, milá paní, byl jsem při tom sám  
a slova pravdivého nesmlčím.  
Nač bych tě šálil slovy hladkými,  
jež by se objevila potom lží?  
Vždyť pravda vyjde vždycky na povrch.

Já šel s tvým chotěm v jeho průvodě  
až na tu pláň, kde ležel ubohý  
trup Polyneikův od psů rozsápn.  
I pomodlili jsme se k Hekatě  
a k Hádovi, by ztišit ráčili  
svůj hněv, a tělo svatou koupelí  
jsme omyli a všechny ostatky  
jsme na haluzích čerstvých spálili,  
a z rodné prsti vysoký když rov  
mu navršili, šli jsme k svatební  
té dívky síni, hrobce kamenné.  
A kdosi zaslechl už z povzdálení  
zvuk nářků hlasitých kol neblahé

té komory a jde to oznámit  
hned Kreontovi. On se přiblíží  
a tu mu zazní k sluchu nejasný  
zvuk nářku žalného. I zaúpí  
a vzkřikne bolně: „Ó já nebožák!  
Což jsem snad věštem? Je snad cesta má,  
již nyní konám, nejnešťastnější  
z mých cest, jež v životě jsem vykonal?  
Hlas synův zní mi v sluch. Blíž, sluhové,  
a rychle k hrobu, kámen odvalte,  
jenž uzavírá rov, a vnikněte  
až k ústí chodby rovu, pohled'te,  
zda Haimónův to hlas, či bohů klam?“

My na ten vládcův rozkaz zděšený  
jsme prohlíželi hrob a v pozadí  
té kobky – oběšenou dívčinu  
jsme našli, v smyčce z roušky skroucené;  
a on – ležel na ní, objímal  
jí tělo, na hrud' tiskna hlavu svou,  
a na zmar sňatku s mrtvou naříkal  
i na los nevěstin a otcův čin.  
Ten, jak ho spatřil, strašně zaúpěl,  
jde k němu, běduje a volá ho:  
„Ó nešťastníku, cos to provedl?  
Kams dal svůj rozum? Jaká osudná  
tě rána sklála? Vyjdi, synu můj,  
slyš, jak tě prosím pokorně – ó pojď!“

Syn pohlédl naň zrakem divokým,  
pln pohrdání v tváři, neděl nic  
a dvojsečný svůj meč naň vytasil.

Však otec prchl pryč, i chybil se.  
Tu rozzuřil se proti sobě sám,  
svá prsa nastavil, až do půli  
si vrazil do nich meč; již v mrákotách,  
však dosud při rozumu, k dívce své  
se přivine svou paží zemdlenou  
a chropťe chrlí na bělostnou tvář  
své dívky krvavý déšť krůpejí.  
A teď tam leží mrtev na mrtvé,  
ten ubožák, když v Hádu teprve  
své lásky posvěcení dosáhl  
a důkaz lidem dal, že nerozum  
je pro člověka z běd všech nejhorší!

*EURYDIKÉ odkvapí do domu.*

**NÁČELNÍK:**

Co o tom soudíš? Paní odešla  
a na tvou zprávu ani nehlesla.

**PRVNÍ POSEL:**

Já žasnu sám. Leč doufám, že když teď  
los synův zvěděla, že veřejně  
se stydí lkát, i jde snad uložit  
svým služkám žal a smutek rodinný.  
Je moudrá dost, by neprovědla nic.

**NÁČELNÍK:**

Já nevím; planý křik i mlčení  
tak přílišné mám za zlé znamení.

## **PRVNÍ POSEL:**

Však zvíme hned, zda v skrytu nechová  
snad tajný záměr, jsouc tak sklíčena,  
když vejdem v dům. Máš pravdu: mlčení  
tak přílišné je špatným znamením.

*POSEL* *odejde do domu.*

*Přichází KREÓN a se sluhy nese HAIMÓNOVU mrtvolu.*

## **NÁČELNÍK:**

Však hle, tu přichází sám náš král  
a v rukou svých – ač smím-li to říci –  
má zřejmý důkaz, že pochybil sám,  
a nikoli vinou jiných.

## **KREÓN:**

Hó! Hó!  
Ó strašné omyly mé mysli urputné,  
jež přinášíte smrt!  
Pohled'te, pohled'te sem,  
zde na vraha krve své, jenž zahubil vlastní plod!  
Ó žel, jak neblahý byl záměr mysli mé!  
Ó synu, synu můj, tak mlád, tak mlád jsi byl  
– ó hrůza, hrůza! –  
a zemřels předčasně!  
A já to zavinil sám, ne tvoje zpozdilost!

## **NÁČELNÍK:**

Ó žel, jak pozdě pravdu pochopils!

**KREÓN:**

Ó běda!  
Už chápu to, já bídný; tehdy však,  
ach, tehdy zasáhl bůh mou hlavu ranou zlou  
a na cesty mě zahnal divoké  
a všechnu radost mou mi zašlapal náhle v prach!  
Ach, ach! Jak bolestné jsou lidské útrapy!

**DRUHÝ POSEL** (*vyjde z domu*):

Ó pane, přišels tuším v domnění,  
žeš vrcholu vší bídy dosáhl;  
však doma čeká tebe nová strast!

**KREÓN:**

Ach, jaká strast? Zde horší než ta zde?

**DRUHÝ POSEL:**

Tvá žena, matka toho mrtvého,  
se právě zavraždila, nebohá!

**KREÓN:**

Ho, hó!  
Ó běda, nečistá ty Smrti propasti,  
ó proč mě vraždíš, proč?  
Ty posle zlověstný  
s tou zprávou neblahou, ach, cože to zvěstuješ?  
Ó žel! Já mrtev jsem již, a ty mě dobíjíš!  
Co pravíš? Kdes, ach, vzal tu strašnou novinu?  
Ó hrůza, hrůza!  
Ta oběť krvavá,  
mě choti hrozný los že přibyl k záhubě mé?

*Otevřou se vrata paláce a v nich je vidět EURYDIČINU mrtvolu.*

**NÁČELNÍK:**

Zde lze ji vidět – není skryta již.

**KREÓN:**

Ó běda!

Zřím druhé neštěstí, já ubohý!

Ach, jaký, jaký los mě ještě čeká dál?

Zde držím vlastní dítě v náručí,

já ubožák, a tam – zřím druhou mrtvolu zas!

Ó běda, dítě mé, ach, matko nešťastná!

**DRUHÝ POSEL:**

Tam u oltáře břitkou ocelí  
se probodla, a zhasl její zrak,  
když oplakala Megareův los,  
jenž padl dřív, i Haimónův; a pak  
svých dětí vraha, tebe, prokleta.

**KREÓN:**

Ó hrůza hrůz!

Jak strašný jímá mě děs! Proč nevrazil někdo z vás  
již ocel dvojbřitkou v mou nastavenou hrud'?

Já člověk neblahý!

Jak neblahý strastí vír mě strhl v hlubinu svou!

**DRUHÝ POSEL:**

Ba vinu smrti obou synů tvých  
jen tobě přičítala zesnulá!

**KREÓN:**

A jakou ranou sešla ze světa?

**NÁČELNÍK:**

Svou vlastní rukou proklála si hrud',  
když synův žalný osud seznala.

**KREÓN:**

Ach, běda mi! Zda smím své viny hroznou tíž  
kdy na jiné svalovat, když vším jsem viněn sám?  
Já sám je usmrtil, já, já, tvor neblahý,  
jen já, to dobře vím! Ó sluhové, hola, sem,  
a odved'te mě hned, ach, pryč mě odved'te hned!  
Ach, pohleďte: co jsem? Jsem nic, jsem pouhé nic!

**NÁČELNÍK:**

Máš dobré – je-li v zlu co dobrého –,  
že radíš zkrátit pohled na svou strast.

**KREÓN:**

Ó přijd', ó přijd'  
a zjev se, osud můj, můj cíli toužený,  
a mého života den mi přived' poslední!  
Ó smrti, přijd', ó přijd',  
at' žádného jiného dne se nikdy již nedočkám!

**NÁČELNÍK:**

To splní čas, jak bozi budou chtít;  
ted' o přítomnost třeba pečovat.

**KREÓN:**

Já prosil o to, po čem toužíme.

## **NÁČELNÍK:**

Jen o nic nepros; lidé nemohou  
se nikdy zprostít sudby určené.

## **KREÓN:**

Nuž odved'te mě pryč, mne zločince bídného!  
Já nerad, synu můj, jsem způsobil ti smrt,  
i tobě, choti má: ó žel, já nebožák!  
A nyní nevím sám, kam dřív se obrátit.  
Vše v troskách přede mnou, a na hlavu dopadla  
mi osudu těžká pěst, již nelze nijak snést!

*Odvádějí ho do paláce.*

## **NÁČELNÍK:**

Jen ten je blažen, kdo rozvahu má:  
toť hlavní; a míjeti nutno i hřích,  
jenž uráží bohy. Kdo velkých slov  
pln zpupnosti užívá, veliký trest  
ho stihne a stár  
se teprve rozvaze učí.

# **Sofoklés**

# **Antigoné**

Edice Drama

Překlad Ferdinand Stiebitz

Ilustrace na obálce John Schwegel/Shutterstock.com

Redakce Petra Kučerová

Vydala Městská knihovna v Praze  
Mariánské nám. 1, 115 72 Praha 1

V MKP 1. elektronické vydání  
Verze 1.0 z 3. 2. 2023

ISBN 978-80-274-3032-1 (epub)

ISBN 978-80-274-3033-8 (pdf)

ISBN 978-80-274-3034-5 (prc)